

Boeselt. Q. 77. (St.)

1. a' do hino mo spe, lver xi: n zins-o-f: xi: n zins - ba. n
2. mans kumers: et es do blums vint b'sp'f: ton- gieten = s'jan (= schudden) - of: gi: t' n (zelden gebruike).
3. alowe. r' l - of: nau - of: hae. t' n t' endo: x' spens so ale: n nu x' me, r mit m' f: n:
4. gro. v' n es l' e: sto x' w' x' r' k
5. v' p' tab s' i' n k' r' e: x' t' n - of: k' r' e: go x' o b' a' s' m' o' l' t' b' o' i' t
6. dan timor man - of: do s' e: i' n w' i' r' k' e' n - h' i' z n s' p' l' i' n' s' t' o' r' i' n' k' o' n' s' v' o' n' e' r
7. do s' i' e' p' s' m' a' n' l' e' g' d' o' x' o' n' l' i' p' o' n' 2: f
8. in dad f' o' b' r' i' g' e' s' n' i' k' s' t' o' x' i: n
9. kom d' z' i' e' h' e' r' t' m' o' h' i' n' f' o
10. b' o: e' s' - s' e' n' g' u' s' v' i: r' g' l' o: x' o' r' b' i: r' - of: x' i: r' p' i' n' t' n' b' i: r' - p' i' n' s' o
11. b' r' e' n' v' s' t' w' e: h' i' l' o' h' i' e: x' n - a' h' j' o' e' s' t' k' o || k' u: k' o (= sleepruimen) ||
12. x' l' b' o' m' i' t' b' a' n' v' e: r' i' v' o' n' d' r' e: i' l' i: t' o' r' w' e: i' n' a' u' b' x' d' r' o' n' g' k' n
13. h' e: b' o' d' r' e: g' d' o' m' i' x' m' i' t' o' n' s' t' e: k' - of: m' o' k' n' a' p' o' l' (verouderd).
14. i' x' h' a' p' s' o' n' k' n' i: g' o' z' i: n
15. v' a' e' s' l' u' v' v' o' t' j' s' t' n' i' m' e. v' i' n' t' l' g' o' v' i: r' t' - of: g' o' h' a: g' o' - of: g' o' f' e' s
16. i' x' b' e' n' b' l' a: i' a' x' n' i' m' i' t' h' o' p' n' m' a' t' x' o' g' u' n' b' i' n
17. i' x' h' a' b' o' t' n' i' g' o' d' f' r' o' b' - x' y: - of: h' y' o: d' z' o
18. w' e' h' i' z' t' x' o' d' a' n' t' - d' e: w' o: d' u' v' o: n' k' o' m' p'
19. s' p' z' i' n - s' p' z' i' n' o' g' o' w' i' z' f' - s' p' z' i' n' o' b' o' s' o' l' - of: s' p' i' n
20. m' m' u' i' b' s' (m' e' t' o' f' z' o' n' d' e' r' k' l' i' p) - m' p' u' t' s' (z' o' n' d' e' r' k' l' i' p) - b' a. n' - b' o' n' a: b' (i' z' w' o' e' l) - v' o' r' v' o' e: t' (a' u' d' i' - m' u' e: - m' b' e' m' - m' o' s' a' m' p' a' l' i' o' n' - m' h' o: x' - m' o' k' u' a' n' k' f' r' u' v' s' - m' o' p' i: p' o' l
21. d' e: k' i' z' l' k' a' t' d' o' n' h' e: l' o' b' u' i' l' o' i' n' e: n - of: d' o' n' h' e: l' o' b' u' i' l' o' n' s' t' o' b' u' v' v' o' || v' o: x' t' n' - d' o' w' a' r' t' w' e' r' d' e' ||
22. i' x' s' a' l' u' x' p' u' i' l' o' g' e: v' o
23. e' n' g' l' a: n' t' l' y' t' v' j' a' r' l' a: s' i' z' p' n' 2: f' b' r' e: k' o
24. h' e: h' i' z' x' o' l' e: v' o' n' a' l' o' n' g' m' o' b' e: t' k' r' e: g' o' - of: g' o' k' r' e: g' o' - o' f' w' e' l: h' e: e' s' x' o' l' e: v' o' n' a' l' m' o' g' o' b' e: t' o' g' o' w' i' s
25. g' e' f' m' i' x' t' w' e: b' r' e: s' t' e: n
26. d' a' d' m' o' n' y' m' e' n' t' s' t' o' f: d' u' v' o' n' i' m' z
27. d' e: m' a' n' h' i' z' l' e: v' o' w' e: r' i' n' o' g' r' o: t' o' n' h' e: r
28. d' o' n' d' y: v' o' l' e' s' n' i' e' n' d' o' n' h' i: m' o' l' b' l' e: v' o || t' e' s' t' o' r' d' y: v' o' l' ||
29. d' o' s' u' v' e' l' k' e' n' o' r' x' i: n' m' i' t' o' m' e: s' t' o' r' n' u' v' o' d' o' x' e: g' o' w' i' s
30. i' x' k' a' n' t' o' p' n' i' k' o: m' o' e: x' v' i' z' i' x' b' i' n
31. d' o' b' e' s' n' d' r' e' n' k' o' g' a' n' l' e: x' u' v' e' t' m' e: l
32. h' i: k' a' n' i' w' i' r' t' o' k' o' g' u' i' n' - h' e' h' i' z' h' e: l' p' e: r' i' n
33. s' t' i' g' e' n' t' o' n' s' t' a' e' k' e' n' d' e: b' e: r' s' o' m
34. n' e: n' m' i' t' o' k' e: g' o' l' s' j' o' e' s' t' n' i' m' z' g' o' s' p' e' l' t'
35. h' e: i' x' h' a' b' a' l' t' w' e: k' e' r' v' l' o' x' : o' r' u' p' o
36. d' e: r' i' p' e: r' e' s' n' i' r' e: i' p' - d' u' v' o' k' i' t' n' v' o' g' o' n' s' w' i' t' o' k' i' e: n' i' n
37. x' o' x' i' n' t' f' a' l' d' i' n' - of: x' o' x' i' n' v' u' r' t' n' u' t' f' a' l' t'
38. x' o' h' i' z' h' a' m' j' o' e' s' t' x' o' g' a' e' l' t' h' a' e' l' p' o' n' v' r' o: k' o
39. h' e' x' a' l' o' t' n' o: t' w' e: r' i' t' b' r' e' n' s
40. x' e' s' t' o' h' i' l' o' f' a' n' n' e' m' i' l' o' k' h' u' e: r' i' t'
41. d' o' m' a' n' m' u' i' t' x' o' w' e: i' f' b' o' j' a' e' r' m' o' || v' r' o: (v' r' o' u' w) - s' i' r' m' o' (t' o' n' c' e' l' s' c' h' e' r' m' o' n) ||
42. e' n' d' o' s' e' l' d' o' k' u' p' . m' a' n' - of: x' u' n' m' n' (j' o' n' g' e' r) - i' s' p' r' e: r' i' k' o' l' - of: i' s' x' o' v' o: e' r' l' o' k' (j' o' n' g' e' r).
43. h' o' h' i: v' j' a' r' l' k' a' l' v' m' a' t' o' r' s' t' a' e' r' o' g' i' s
44. v' e: - of: v' e: l' e' d' - m' u' i' t' o' d' u' v' o' d' o' h' i' l' o' f' a' n' h' a' b' o' e' r' n' z' i' e' d' a: n' o' r' h' i' l' o' f
45. h' e: r' l' o' b' e' n' s' d' a' t' b' i' d' v' r' l' i' x' t' o' n' || h' i' s' f' o' (b' e' r' m' k' a' a' n' t' s' p' e' l) ||
46. v' x' o' m' e: t' s' o' r' e' s' o' v' i' d' a' z' o' v' a' e' r' d' o' - of: a' z' o' n' b' e' s' - of: a' z' o' n' o' n' d' a' s
47. x' o' s' p' r' e' n' s' v' a' r' t' w' e: r' i' t' o' v' a' z' o' n' w' i' d' i' n' s' u' p' - w' i' d' o

48. dan hovanir: r zel da lo: m grizoln
 49. dyt joests vinstar ensta
 50. tlog enta loe. da var da joests mrs. of: da
 vryxmsi. da ho. mrs. of: ho: xmsi (jonger)-
 at luf
 51. btspre: - hwa, hfr yse: r - uitbreiden,
 verbreiden niet gebruikt - grader m: ko -
 vjzax m: ko - mrs au tore: n - gojⁿ. of:
 mrs bre: n - m hv: taran Ime: r n
 52. dat we: rⁱ f hie hkr huve t lriten
 2: f sne: rⁿ
 53. xno v: e dar hie m xis juver lanyk nu
 suvel lute qv'n
 54. ix hlvatam: f xovjⁿ zol: e^o t lery^o
 wd: tar to qv'n
 55. v: e^o l vjzax n zi: dzo ni vjrlⁿ de: z
 ka: nt
 56. fda pnt xeni vjrl wjoet
 57. da zw: stiz - of, stp: - be: rⁱ dan - of, lerys dan
 huve
 58. on mjoed exat nuh to ka: t fkr to piker
 59. de: rⁱ ka: s xivo kluver lix war
 60. o brugt ficedo'n xmo stat
 61. vrygr - of, en de: n te: rⁱ t - ku: mdziz hie: rⁱ
 als juver nu do kizmas
 62. do p: e tar xa: dat livon he: r vulmog is
 63. zo zu: x mix woi l merr zo ra: t nihs bizgo mix
 64. do zw: lme: r n - of, jonger: da zw: lmarkas
 xylon gv: strux ko: mⁿ
 65. gvj hie: r n ni tae: sⁿ
 66. e: taso gan ke: s
 67. xono motae: r es koput - ho stik fas. of:
 ho ligen fan
 68. texono waerman d: x: ow is entexono xylon
 uvront || za: x (zacht, weinig gebruikt)
 69. dad mepko lyp vpton blo: to vj: t - of, lyp
 be: r vas

70. duvxon brzeno kan || buson - ba: son
 uv luf: gon - of, jonger: bre: km uv luf: gⁿ ||
 71. ix wvlada faktf. z mo bre: f brux (ouden)-
 of: bra: x (jonger)
 72. ix hkr hat pe: rⁿ - of: ix hkr pe: rⁿ o'n
 m m hat
 73. ix kan mzt xon e: vzes^o - of, mzt xon
 tsvvjoes^o - munson vmgv'n || lce^o (= "lieden, lue,
 verouderd") ||
 74. nuve do hafe spans vst fjoet znd na^u
 ka: r || vlr (= voor) ||
 75. ix hlv bts^o kuts van vlr da nu: n al
 76. do x: n vand r k^o: nen x^o: ksvldo: t
 xowis
 77. wedzo gms r. m eker wuin: || bux ||
 78. de: rⁱ ro: zn hlv lary djan || mo duvn
 (enkele) ||
 79. ix olf: f duve ge: w^u ut fan
 80. bkin^o woi's do: t e: xot - of: ix rot - kustⁿ
 do: pⁿ || tke: nt (kind) ||
 81. xon o: r n zn xon o: gn. lo: pⁿ
 82. hkr dux torko is mto hro^o f ko nu: da
 bns xogv'n var bro. molo to plako
 83. duve zanspuevt a: to lida
 84. o kat sm struvt uv p^o
 85. da mins. of: da lce: ygd^o nihs a: nos
 as xald in re: g dvm
 86. hano mund is druf: x fan dan dus
 87. de: w^u: x lyp kromp. dasnon mvw^u: x
 tuve
 88. ix hvx fkr da kle: n m r bymalkr
 89. da brug is xost r r v d r n - of: mzt m -
 hvs into slkr
 90. zo lita woi's kut merr gut
 91. inda lumar isstet bista van al || do
 ky: l s^o (= lommer, is verouderd) ||
 92. mo sitor mvt xu: t kvins mkr

- 93. hyy ens nu manon hu:t
- 94. iχ we: b ni bo: χamv'it zyks gvin
- 95. mo ky: lō halor is χu: t f'at bi: r
- 96. iχ mu: s v'ssblu: t d'z'ηkō v'z stōrkō
tō jan: - of: tō f'ē: n:
- 97. iχ mu'it f'ē'atē: tōn - of: hōt f'ijer - in dō
stōl v'ō: r'n
- 98. mō bry: r wō: s my:
- 99. dō m'z' lōk' lū: r mōg mō gro: tōn tu: r
- 100. dē: r' b'v'itōr m'z' lōk' is d'ān in χū: r -
f'ikōm t'z'χ' tō m'z' - of: t'z'χ' tō b'ē: r'
- 101. v'ē: tō: r'n d'ē: r' p'at k'v'ino v'atōn in e: n
u: r
- 102. duv: v'it n'iks v'p'lm - of: f'ā v'ōz'lm - tō
z'igō - t'z'ōnō k'ē'kō
- 103. hō k'ym' nō: dōn m'ny: t tō lō: r' t
- 104. in tō: l'z' r' in b'ē'ōχ wō: v'z: r sp'ē: r'n
- 105. d'v'z'ō duv: v'p' d'ā: u' r'n
- 106. tō bō: m h'lv'ō zō st'lk f'andō b'z'χ: r -
v'ō: r' n
- 107. zō m'v' d'ōn n'uv: v's f'f' lō k'ū: kō kō: mō
of: kō: mō k'ū: kō
- 108. hē: s f'ān f'j' v'ō kō: mō m'z' dōn g'v' - of:
m'z' dōn d'kō b'v' s'χ'ē: r' t
- 109. dō d'p: r is f'ān b'y: kōn'v: t χōmōk -
of: f'ōng'g' r' g'ōm'v'k
- 110. o g'ōtrō: t w'ē: r' f' - of: m' g'ōtrō: dō v'ro: -
m'v'it - of: m'v'it - k'v'ino l'apō - of: k'v'ino
n'ē: r' (f'ōng'g' r').
- 111. iχ h'p' k'ē: r' g'ē: r' s'χ'ōz'ē: t m'ē: r' t wō: s
χ'ōnō g'v'ō k'uv' t
- 112. dō b'ro: r' z' i = at n'v'χ tō d'y: r is f'ā' tō
bō: n || bō: dō b'p: r' is m'v'itō b'ē'kōr' n' i' n
(waar de brouwer is, moet de bakker niet
zijn, spreekwoord: dronkaards hebben
geen honger).
- 113. b'ōkō - i'g b'ōk - z' i' b'ōk - hē: b'ōk -

- b'ōkō - v'ē: b'ōkō - i'g b'ōg'ō - of:
- verouderd! i'g b'ō: k - z' i' b'ōg'ō - of: z' i' z
- b'ō: k - hē: b'ōg'ō - of: hē: b'ō: k - v'ē:
- b'ōg'ō - of: v'ē: b'ō: k - v'lv'ō g'ōb'ōkō
- 114. b'ō: r'n - i'g b'ō: - z' i' z b'ō: t - hē: b'ō: t - v'ē: b'ō: r'n
b'ō: v'ō - i'g b'uv' t - i'χ h'p' l'lm g'ōb' v'j'ō
b'uv' tō r'ē: i' o: k
- 115. t'z'ō k'le: n m'ē: r' t'z'ō f'ō: n - of: m'ē: r'
t'z'ō f'ē: r' n
- 116. zō k'v'it h'ē: r' e: r' k'ē: r' g'ōn v'p' tō m'ē: t
- 117. hē: h' i' g'ōr'ē: t atōr' r'n m' i'χ χ'v' - of: r'n
m' i'χ z'p: - d'z' ηkōm
- 118. dō m'ōχ z'ā: t a h'ē: g'ōl'ē: r' k'ō: || m'ē: v'ō:
m'ē: t (van mōχ) ||
- 119. duv: v'v'ō v'ē: r' f' p'ē: r' s' || enk.: mō p'ē: r' s'
- 120. v'ōr' d'ē: r' e: k' l'ig' v'j' l'ē: k'ōlō - of:
v'j' l'ē: k'ōlō
- 121. t'v'itōr k'āl s'f'ōs - of: k'āl d'ō: d'ōl'ōk - of:
k'āl d'v'ē: k - k'uv'kō - t'k'uv'g'āl
- 122. t' h'v' is n'v'χ g'v' r'n - t' s' n'v'χ m'ē: r' z'ys
χōm'ē: t
- 123. m'ōj'ōnē: s m'ō: k'ōzō m'z' d'n: e: r' d'uv'ē
- 124. d'ād' b'ōm'kō k'āl d'uv: l'ē: stōχ k'v'ino w'ō: s' r'
- 125. dō p'ōtō: r' h' i' g'v'ō w'ē: r' n
- 126. v'χē: t h'ā: u' s' i'z' i' f'χ'ōb'j'ānt
- 127. dō m'z' lōk' s'p'ō: t' a: u' tō k'ū: h'lv'ōn cē: tōr
- 128. dō h'lv'ōr l'ōt f'āz dō k'v'ē: f' sp'ē: r' s'ē: r'ōn
|| k'ruisen (meow van, kruis) - k'v'ē: f' zōr
- 129. dō b'z' r' n v'ān dō k'v'ā: u' w'ō: g'ōl' b'p: g'ōn
ōnōr t'χ'ōv' i'χ
- 130. dō t'w'ē: p'ōc'ē: f' s'ōn k'ū: m'ōn a: u' t || dō
d'ē: r' t'ōn (z'gn. 'd'ēb'ig'ōr, 'ēn f'ōng'g' r' ||)
- 131. zō h'lv'ōn l'm b'ō: in g'v' r'n g'ōs'ō: g'ō -
of: g'ōhō: t
- 132. dō s'ō: s' i' s' w'ād' f' r'n - f'ā:
- 133. dō s'ne: l'ig' d' i' k - || s'ne: r'n (s'neeuw) ||
- 134. d'āz'ōnē: v' i'χ' tōs' l'ē: n' ag'v'χ n'v'χ'ō: r' i: n h'p'

155. ni. w po: rt jœst na. u en he: l na. u stat
 || en na. u puurb (een nieuwe poort) ||
 156. dū: ? n - iχ du: ? nob - zic dytst - he: dy: st -
 vE: du: ? nst - zic dytst - xE: r i du: ? nst - iχ
 dφ: b - zic dφst - he: dφ: b - vE: dφ: nob - zic
 dφst - xE: r i dφ: nob - dφ: χ dφ: dφst mē: r -
 dφ: ? zE: r i t mē: r
 157. do: p m - do: p k l e: b - of. do: p m a: n t d l - of.
 do: p m a: n t o k s - do: p f u n t - d s v u l d s. ? t n

158. d v s n - h a d v s - h a d v r d n - h a h i z g o d v s n
 159. b i x n: - iχ b i x n - z i c b i x n t - h e: b i x n t - v E:
 b i x n: - z i c b i x n t - z E: r i b i x n: - b i x n t o r -
 b u n t h e: - of. b u n t o r - iχ h a p χ o b u n t
 160. Locale Landmaten: m r y: (4 2 2 m²) - m
 h a: f r y: - o b u n t (: 2 0 z.) - o h a: f b u n t
 161. Locale Waternamen: d s b i x k (: d e D e m e r) -
 d s m o t w e: r s (g r a e c t r o n d m o t w a a r o p i n M. E.
 h a s t e d s t a n d) - d s r u m e r s: v s b i x k (R o m e r s h o v e n b e e k) -
 d s p o n e: l b i x k (J e n n e e l b e e k).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is hu'isolt - of (ouder, nu meest verouderd)
 hu'isolt

De inwoners heten: hu'isoltē: r r

Haar bijnaam is: d j a n k e p a r s, jonger ook: d j a n k a p a r s; spottenderwijze wordt gezegd, wanneer iemand overdreven te werk gaat: van v a: r s w e: r z o en hu'isolt d s d j a n k a p a (van verre lijkt ze te Hoeseelt de doornen happen).

Totaal inwoners op 31-12-1947: 4228

Geaatsbestand. Hoeseelt bestaat uit 3 parochies: Olt hoeseelt of Oudhoeseelt || a: t hu'isolt || met als gewicht De Biss || d s b e: r s ||, Hoeseelt-dorp | t d z r p | met als bijzonderste wijken: | d r o: χ b r u c k - b r u c k b i k o s l i n - t h r o e: s - t h u m e r o k - e n d o n h e: m o l - t g a: s t o r s - d o w e: z s t z u v o b - v p t s p a: s - m y l e s b r u k | (Droogbroek - broek. Bukkinglinde. Kruis - Kombroek. In de Beemel. Gonskoren. Nijerstraat, op de Pas. Molendroek). In de laatste jaren heeft er zich in het noordwestelijk gedeelte van Hoeseelt een nieuwe parochie ontwikkeld, waarvan het centrum de Neder (straat) is historisch „Neder-rode“ | d s n i z d o r f. Tot deze parochie behoren nog buiten de Neder, het grootste gedeelte van de Groenstraat | g r y: n t r u v e t |, het Melleveld | m e l v e: l t |, d s H o u d e l b e r g | d s h a: b e r o x |, d e K l e i b e r g | v p t o n h e: b e r k |, H e t K o o t b i s | t r y: n t o | en Overbos | d s b r s h a: n t |. De inwoners van het Penneel | t p e n e: l | gaan meest in Romershoven naar de kerk, die van | d s h l e: | (de Klei) en | d s r o: f | (de Raaf) te Beverst.

In het dialect van de gemeente bestaan slechts geringe afwijkingen. Penneel is zeer gemengd (Romershovens sprekenden en Hoeseelers variante Neder), de Klei en de Raaf spreken als Peeverst-West, de parochie Neder spreekt met lichte afwijkingen zoals het dorp, zo haalt men gewoonlijk aan | g o d r u n k e n | (Neder) voor | g o d r o n k e n | (Dorp), | k u m p | (Neder) voor | k o m p | (Dorp). Althoeseelt spreekt eveneens een licht verschillend dialect, hr. | b z: i n |, Dorp en Neder | b e: n | (Beem). In een paar gezinnen wordt Frans gesproken, A. D. V. komt niet voor als huistaal. De bevolking bestaat voor het grootste gedeelte uit landbouwers, een honderdtal werklieden Dorp, maar vooral op de Neder vinden wek in de Luikse kolnmijnen en metaalnijverheid, in mindere mate ook in de Kempense mijnen. Er zijn heel wat winkeliers en herbergen, een paar siroopstokerijen, enkele groothandelaars in fruit (export), enkele zagerijen en steenbakkerijen, een kopergieterij.

Zes lieden: 1. Gielen Pierre; 43 j.; hier geb.; onderwijzer, heeft behalve zijn studie jaren steeds hier verbleven; V. van hier, M. van Viermaalroot; spreekt meest dialect.

2. Snellinx Gerard; 17 j.; hier geb.; schoolier; heeft steeds hier verbleven; V. eusl. van hier; spreekt meest dialect.